

# Information Fujimino

2013

4

No.188

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

富士見市市役所内に  
ふじみの国際交流センターの  
「生活相談コーナー」ができました

FICEC consultation corner ay  
bukas na sa Fujimi city office.

후지미노국제교류센터의  
「생활상담코너」  
가 생겼습니다

En la oficina de Fujimishi,  
FICEC abrió un área para  
dar consultas gratis!

“Canto de Consulta a  
Estrangeiros” do  
FICEC na prefeitura de  
Fujimi-shi

FICEC's consultation  
corner is open inside  
Fujimi city office.

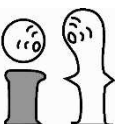
在富士見市市政府  
(市役所)增设了  
ふじみの国際交流中  
心的「生活咨询角」!



来月のインフォメーション

ていねいな日本語を使って話していますか

表紙イラスト：林 由紀子



## 喜讯！在富士见市市政府 (市役所)

### 增设了 ふじみの国際交流中心の 「生活咨询角」!



ふじみの国際交流中心是一个为了让外国人市民在日本能够像日本人一样可以安心安全生活而提供服务的活动中心。这中间被大家利用最多的要数「生活咨询」了。

年间我们受理了如：DV、入学咨询、住房问题、医院服务等方方面面的咨询 700 多件。但因活动中心的所在地是ふじみ野市，所以，对居住在富士见市的朋友来说非常不方便。为此，从4月份开始每周三的9点到12点，我们会借用富士见市市政府（市役所）2楼第3咨询室，受理大家对自己烦恼和生活上的咨询。

在这里，我们接受各种各样的咨询，如：家庭内的烦恼、育儿、工作、签证等。针对语言不通的朋友，我们会配翻译给您。如果您遇到困难的话，请一定来找我们。这里不需要预约。可以接待电话咨询。

电话号码是 049-251-2711。

周三不方便时，您可以在周一到周五 10 点到 16 点这个时间段到ふじみの国際交流中心进行咨询，请随时利用。

电话 049-269-6450



## 您知道「国际孩子俱乐部」这个组织吗？

### 「国际孩子俱乐部」

可以为不会讲日文，不能读写日文的孩子补习日语。可以为孩子补习学校学习的内容。

从幼儿到高中生，各层面的孩子都有到此学习。这里也有对高中考试给予辅导。

辅导孩子的是从大学时代开始就非常喜欢孩子的大人。

这里每年会召开两次联欢会，加深大家之间的友谊。在这里您可以遇到很多人，并能很快地和大家成为朋友。就算您直接来访也没关系，如果孩子的年龄较小的话，最好是和妈妈一起来会比较好。



学习时间：每周六 10:00~12:00

学习地点：ふじみ野市市民活動支援センター  
(上福冈车站西口 步行 2 分钟 ココネ 1 楼)

对学习没有自信的人，对孩子的教育感到困惑的人，请随时与我们取得联系，联络方法如下：

咨询：ふじみの国際交流中心

049-256-4290 (周一~周五、10:00~16:00)

负责人：戸塚、山畑

## 周日和孩子们一起去乘「迷你蒸汽机车」吧！

富士见市鹤濑车站西口步行5分钟的「むさし野绿地公园」因有可以让大人和孩子一起乘坐的「迷你蒸汽机车」而受到大家的欢迎。

它不仅发出蒸汽机车独有的蒸汽声音，还有汽笛声音和烟雾的气味。很多父母为了在这个迷你铁道运行日里收集到孩子更多的笑脸照片而来到这里。每个月有两个运行日，而且乘车是免费的。所以，您要不要来试玩一下呢。需要注意的是，雨天是停止运行的。

### 迷你铁道运行日

(周日)

4月14・28日

5月12・26日

6月9・23日

7月14日

### 运行时间

10点~12点

13点~14点

### ミニ鉄道が今年も4月から出発進行

富士見市鶴瀬駅西口徒歩5分にある「むさし野绿地公園」に、大人と子どもが一緒に乗ることができる「ミニ鉄道」が、今年も4月から出発進行する。ミニ鉄道は、蒸気機関車や蒸気機関車の音、汽笛の音、煙の匂いなど、ミニ鉄道の楽しさを伝える。また、ミニ鉄道の運行日には、ミニ鉄道の運行の様子を撮影し、子どもたちの笑顔の写真を集める。ミニ鉄道の運行日には、ミニ鉄道の運行の様子を撮影し、子どもたちの笑顔の写真を集める。



## 就学援助制度

就学援助制度是针对本来应该在公立中小学就学，但因经济上的理由而无法就学的家庭，在学习用品费、餐费、修学旅行费等费用上给予部分资助的一种制度。

受理期限：3月1日～平成26年2月14日

※从新年度(4月1日)开始如果得到认定的话，请在4月15日(周一)前办理申请手续。

申请方法：请将就学援助申请书和必要书面资料提交给学校教育课或学生本人正在就学的学校。

咨询：请到各市町的学校教育课进行咨询。

★如果家庭的全部收入金额在基准额以下，则可以得到认可。决定通知书会邮寄到您府上。

## 家政服务中心

家政服务中心(ファミリー・サポートセンター)主要是将在育儿上需要得到帮助的人和可以提供帮助的人编制成提供会员和依赖会员，有效地推进地区育儿互助活动。不论您是哪一方，都必须办理登记手续。

### ★可以利用的内容

保育所、幼儿园的接送及終了后的照看；学校放学后及课后儿童俱乐部終了后的照看；家长外出或生病时的照看；校外补习班的接送等。

### ★可以利用的时间

午前6点开始至午后10点为止

### ★利用金额

利用金额因各市町的不同而不同。

咨询处：各家政服务中心(ファミリー・サポートセンター)

富士见市 049-251-3337

ふじみ野市 049-262-1135

三芳町 049-258-0075

## 价格令人惊叹的回收家具

每月第3个周六在「ふじみ野市リサイクル工房」都会贩卖回收家具。在此有重新修整一新、仍能充分使用的沙发、柜子、学习桌椅等出售。

价格从1500円到3000円左右。

您可以在每周二、周四上午9点开始到下午4点预览商品。因价格较高、平时买不下来的物品，您要不到ふじみ野市リサイクル工房去搜寻一下呢。

咨询处：

●ふじみ野リサイクル工房

☎254-8563 (周二・周四)

●ふじみ野市シルバー人材センター

☎266-3001 (周一～周五)

## Good News!

# FICEC's consultation corner is open inside Fujimi city office.



FICEC has been taking a variety of activities that help foreign citizens to live safely and in relief, same as Japanese people. One of the most vigorous activities is "Consultation for daily life". The contents consulted are DV, issues related to housing, visit escorted to hospital and etc. A wide variety of contents reaches 700 more or less per year. FICEC office is located at Fujimino city and it is inconvenient for some of citizens living in Fujimi city to visit the office so far. However, FICEC's consultation corner for daily life and troubles will be open at consultation room No.3 inside Fujimi city office, at 2<sup>nd</sup> floor from April, every Wednesday, 09:00- 12:00.

FICEC responds to a variety of contents, such as domestic troubles, Visa, child-care, job search and etc. If you couldn't understand Japanese well, FICEC could dispatch the person capable of speaking your mother tongue. Please visit us if you have troubles or worries. No appointment is necessary and telephone consultation service is also available. Phone No. 049-251-2711. If it would be inconvenient on Wednesday, contact us at FICEC office available from Monday to Friday, 09:00 - 16:00 as usual. Phone No. 049-269-6450



## Do you know "International children club"?

"International children club" has been taking activities that help the child incapable of understanding Japanese to learn Japanese and study some subjects. This club has a wide range of children, from infants to senior high school pupils. We sometimes give academic helps to the pupils who want to enter into senior high school. The club's teachers are the students of university and liking-kids adults. The club has convivial parties twice a year. A lot of children will take part in this party and it can enable your children to meet nice friends soon. The children can visit this club by themselves or with their mother.



Learning time: Every Saturday 10:00 - 12:00  
Place: Fujimino city Shimin-katsudo support center, Inside Cocone Bldg., 2 minutes walk from Kamifukuoka station west exit.

If you have some troubles or worries on education/study of your child, please contact FICEC with Phone No. 049-256-4290 (Mon. to Fri., 10:00 - 16:00). Persons in charge: Ms. Totsuka & Yamahata

**Let's enjoy midget-type steam locomotive with your children on Sunday.**

“Musashino-Ryokuchi Park” is located at the place of 5-minutes walk from west exit of Tsuruse station in Fujimi city. It has become a popular site because both adults and children can enjoy actual boarding on midget-type steam locomotive. This locomotive has the whistles and smokes quite close to real locomotive. It gathers a large visitors on operating days and a lot of people try to take photo of children' with their smile. The operating days are right-mentioned. Free of charge, Unavailable on rainy days.

**Operating days (Sunday)**

April 14 & 28  
May 12 & 26,  
June 9 & 23,  
July 14.

**Time:**  
10:00 -12:00 &  
13:00 -14:00



**Subsidy system for school expense**

If the child or pupil studying in public elementary/junior high schools has some difficulties on continuing school life for economical reasons, this system will pay part of the necessary expenses such as school supplies, meals and excursions.

Application period: Mar. 1 to Feb.14, 2014. Make an application by April 15 (Mon.) so that this system may become effective from new fiscal year 2013.

Submit an application for school expense subsidies and required documents to either Gakkokyoiku-ka or the school where the child goes and studies.

Contact Gakkokyoiku-ka in each city or town for further enquiry. Total income of all family members should be less than the base amount. Notice will be sent directly to the applicants.

**Family support center**

The activities of this center are coordinated by the members who want to provide or need services and helps on child-care in the neighborhood. Please note that pre-registration is required for this use. The members can receive a variety of services on child-care, such as children's transportation to and from childcare-center or kindergarten, extra child-care after school or other children-club, child-care when parents are absent or in sickness. Operating Time: 06:00 – 22:00

Fees: Depending on cities and town.

For further enquiries, contact Family support center.

Fujimi city 049-251-3337  
Fujimino city 049-262-1135  
Miyoshi town 049-258-0075

**Recycled furniture with low price**

“Fujimino recycled craft center” is selling recycled furniture on 3<sup>rd</sup> Saturday every month. They are handling furniture such as sofas, closets, desks and etc. which were remade or reformed in clean condition after collected as unnecessary goods.

Their prices are from 1,500 yen to 3,000 yen at the highest.

You can look the furniture over beforehand from 09:00 – 16:00 on Tuesday and Thursday. Maybe you will come across a bargain there.

Enquiries: “Fujimino recycled craft center” on Tuesday and Thursday, Phone No. 254-8563.

You can also contact Silver human-resource center from Monday to Friday Phone No. 266-3001

## 희소식! 후지미시 시야쿠쇼에

# 후지미노국제교류센터의 「생활상담코너」 가 생겼습니다



후지미노국제교류센터에서는 외국 국적 시민이 우리 일본인과 유사한 환경에서 안심, 안전한 생활을 할 수 있도록 다양한 활동을 해 왔습니다. 그 중에서도 가장 활발한 활동을 하고 있는 것이 "생활상담"입니다.

상담하러 오는 내용은 DV 에서 진학 상담, 주택 문제, 병원 동행 등 다종 다양하고 연간 700 건 정도입니다.

그러나 센터가 후지미노시에 위치하고 있어서 후지미시에 거주하시는 분에게는 지금까지 많은 불편을 끼쳤습니다.

그러나 4 월부터 매주 수요일 9 시부터 12 시까지 후지미시 시야쿠쇼 2 층 제 3 상담실을 빌려 고민 · 생활 상담을 하게 되었습니다.

가정의 고민, 육아, 일, 비자, 무엇이든 상담해 드립니다. 일본어를 잘 못하는 분에게는 통역자를 파견합니다. 만약 곤란한 일이 있으실 경우 꼭 오십시오. 예약은 필요 없습니다. 전화 상담도 받습니다.

전화는 049-251-2711 입니다.

또한, 수요일이 불편한 분은 지금처럼 월요일부터 금요일까지의 10 시부터 16 시까지 후지미노국제교류센터에서 상담을 하고 있으므로 부담없이 들러 주셔서 꼭 이용해 주십시오.

전화 049-269-6450



## 「국제어린이클럽」 알고 계십니까?

일본어를 못하는 읽고 쓰기가 부족한 어린이들에게 일본어를 가르치거나 학교 공부 보충을 하고 있는 곳이 "국제 어린이 클럽"입니다. 유아부터 고등학생까지 다양한 계층의 아이들이 공부해 왔습니다. 고교 수험도 도와주고 있습니다.

가르치는 사람은 대학생에서 아이들이 좋아하는 어른까지 다양한 사람이 있습니다.

년 2 회 실시하는 모임에서 회원들의 친목을 도모하고 있습니다. 많은 친구들이 있어서 빨리 친해질 수 있습니다. 직접 찾아와도 좋지만 어린아이는 역시 엄마와 오는 것이 좋겠습니다.



학습 시간 / 매주 토요일 10:00 ~ 12:00

학습 장소 / 후지미시 시민 활동 지원 센터 (카미후쿠오카역 서쪽출구에서 도보 2 분 코코네 안)

공부에 자신이 없는 사람이나 자녀 교육에 어려움을 겪고 있는 분은 언제든지 아래로 연락 주시기 바랍니다.

문의/후지미노국제교류센터 049-256-4290 (월 ~ 금, 10:00 ~ 16:00)

담당/도즈카, 야마하타

일요일은 자녀와 "미니 증기 기관차"를 즐겨주세요!

从今年4月から出発進行

후지미시 츠루세역 서쪽 출구에서 도보 5분 "무사시노 녹지 공원"은 어른도 아이도 즐길 수 있는 "미니 증기 기관차"를 탈 수 있는 장소로 인기가 많습니다. 증기 기관차의 독특한 증기 소리와 기적 소리, 연기 냄새. 미니 철도 운전의 날은 자녀의 웃는 얼굴을 카메라에 담으려고 많은 분들이 모입니다. 매월 2회 운전 일을 결정했습니다. 승차료는 무료이므로, 개최일에 맞춰 놀러 가시는 것은 어떠실런지요. 비오는 날은 중지입니다.

미니철도운전일  
[일요일]

- 4월 14 · 28일
- 5월 12 · 26일
- 6월 9 · 23일
- 7월 14일

운전시간  
10시~12시  
13시~14시

후지미시 시민회관 (4~7월)  
 4월 14·28일 5월 12·26일  
 6월 9·23일 7월 14일  
 運転日(休む日を除く) (雨天中止)  
 手続料(乗車券、手帳) 1回12円  
 機関車、列車、機関車音頭  
 乗車料/乗車  
 ※9月は団体客です。2~12月の乗車料は、団体客(20人以上)は別途告知いたします。  
 ※平日乗車は運転の場(公園内)に到着していただき、駐車場はありませんので、車での乗場にご注意ください。  
 ※乗車料の不足額は、乗車券の持ち主にお支払いします。  
 ※ミニ鉄道クラブは、乗車に関する安全管理を徹底して実施。乗車にあたってはクラブ会員の義務に任せてください。



취학 원조 제도에 대해

공립 초중등학교에 다녀야 하는 학생이 경제적인 이유 등으로 다닐 수 없는 가정애 학용품 비용 · 급식비 · 수학 여행비 등 교육에 필요한 비용의 일부를 지원하는 제도가 "취학 원조 제도"입니다. 접수 기간 / 3월 1일 ~ 2014년 2월 14일 ※ 신년 (4월 1일)에 인증을 받을 경우에는 4월 15일 (금)까지 신청하시기 바랍니다. 신청 방법 / 취학 원조 신청서와 필요한 서류를 학교 교육과 또는 학생 본인의 학교에 제출합니다. 문의 / 각 시마치무라의 학교 교육과에 문의하세요 ★ 가구 전체의 소득이 기준액 이하면 인정됩니다 결정통지서는 집으로 보내드립니다.

패밀리서포트센터

가족지원센터는 육아의 도움을 주고 싶은 사람 (제공회원)과 도움을 바라는 사람 (의뢰회원)이 회원이 되어 지역에서 육아를 지원하는 활동입니다. 모두 등록 절차가 필요합니다 ★이용할 수 있는 내용 탁아소, 유치원 셔틀 버스 운행 종료 후 돌보기 · 학교, 방과후 아동 클럽 종료 후 돌보기 · 보호자의 외출이나 질병 등으로 인한 돌보기 · 과외에 데리고 오가기 등 다양합니다 ★이용할 수 있는 시간 오전 6시부터 오후 10시까지 ★이용요금 각시마치별로 이용요금이 다릅니다. 문의/각패밀리서포트센터 후지미시 049-251-3337 후지미노시 049-262-1135 미요시마치 049-258-0075

놀라운 가격의 재활용 가구

매월 제 3 토요일에 재활용 가구를 판매하고있는 곳은 "후지미노시 재활용 공방"입니다. 여기에서는 집적소에 나온 아직 충분히 사용할 수 있는 소파와 옷장, 책상 등을 깨끗하게 수리도 하고 닦기도 해 리메이크해서 판매하고 있습니다. 가격은 1500 엔에서 비싼 것으로 3000 엔 정도. 매주 화, 목요일 오전 9시부터 오후 4시까지는 상품을 미리 구경할 수도 있습니다. 가격이 비싸 손이 닿지 않는 것은 평상시 후지미노시 재활용 공방에 가서서 귀한 물건을 찾아내는 것은 어떻습니까. 문의 / ● 후지미노리사이클공방 ☎254-8563 [화 · 목요일] ● 후지미노시실버인재센터 ☎266-3001 [월~금요일]

## Ótima notícia!

# “Canto de Consulta a Estrangeiros” do FICEC na prefeitura de Fujimi-shi



Fujimino Kokusai Koryu Center veio desenvolvendo trabalhos no sentido de proporcionar aos estrangeiros uma vida tranquila e segura igual a de japoneses. Entre os quais mais se destacam são consultas a estrangeiros.

Seu conteúdo é variado desde DV, ingresso no ensino médio, problemas de moradia,acompanhar ao hospital.Chegam a 700 casos anuais.Como a sede do Ficec fica em Fujimino-shi e era inconveniente aos moradores de Fujimi-shi.Mas a partir de abril, atenderá consultas todas as quartas-feiras, 9:00~12:00,no 2º andar,na

3ª sala da prefeitura de Fujimi-shi.

Atendemos quaisquer consultas como problemas familiares, sobre a criação de filhos, sobre serviços e vistos.Para quem não entende o idioma enviamos intérprete. Se tiver problema venha nos consultar.Não precisa fazer a reserva.Atendemos pelo telefone também.

**Telefone: 049-251-2711**

Se for inconveniente nas quartas-feiras, venha à sede do Ficec de segunda a sexta-feira, às 10:00~16:00, sem receio.

**Telefone : 049 - 269-6450**



## Conhecia o Clube Infantil Internacional?

Clube Infantil Internacional é o lugar onde leciona o japonês,complementa aulas, para crianças que não falam, não conseguem ler e escrever a contento o japonês. Frequentam muitas crianças desde criancinhas até colegiais. Ajudamos também nos estudos preparatórios ao exame de admissão aos colégios. As pessoas que ensinam são universitários e adultos que as crianças gostam. Fazemos 2 festivais anuais para estreitar a amizade. Há muitos pessoas simpáticas.As criancinhas convêm vir acompanhadas de respectivas mães.



**Horário:** aos sábados, 10:00~12:00.

**Local:** Fujimino-shi Shimin Katsudou Shien Center(2 minutos a pé da estação Kamifukuoka,dentro de Cocone)Quem tem dificuldade nos estudos e com problemas na educação ligue para Fujimino Kokusai Koryu Center 0 4 9 - 2 5 6 - 4 2 9 0 (2ª~6ª,10:00~16:00Enc.Tozuka/Yamahata



Domingo é o dia andar de na mini-locomotiva com seu filho!

Parque Ryokuchi Musashino dista 5 minutos a pé da estação Tsuruse saída oeste de Fujimi-shi é muito popular pela mini-locomotiva apreciada pelos adultos e crianças.Som e sirene de vapor, cheiro da fumaça.No dia de funcionamento do mini-trem afluem inúmeros pais e filhos para retratar sorriso de crianças. São 2 dias de funcionamentos mensais. Aproveite porque é gratuito.No dia de chuva não funcionará.

Mini-trem

[ Domingo ]

- 14 e 28/abril
- 12 e 26 de maio
- 9 e 23 de junho
- 14 de julho

Horário  
10:00~12:00  
13:00~14:00

Ajuda educacional

O sistema de ajuda educacional dá ajuda parcial de despesas de material,de merenda e de viagem de estudo aos alunos dos lares que têm dificuldades econômicas para frequentar escolas públicas.

Período de atendimento.:

1/3/2013~14/2/2014

※P/conseguir a aprovação a partir de 1/abril deve fazer o pedido até 15/abril(2ª feira).

Inscrição:

Encaminhar o pedido e documentos precisos a Gakkoo Kyoiku-ka ou a escola do próprio aluno .

Informação:

Gakkoo Kyoiku-ka da cidade.

★ Conseguirá a aprovação se a renda familiar estiver abaixo do padrão.A decisão será enviada ao lar.

Famillii Sapooto Centaa

Famillii Sapooto Centaa trabalha no sentido de ajudar na criação de filhos. Tendo membros que oferecem e membros que solicitam a ajuda. Ambas as partes precisam fazer o registro.

★Conteúdo da ajuda

São diversos trabalhos: Trazer e levar a criança a creche,jardim-de-infância, ficar com criança após o término, após as aulas de Jidou Curabu,quando na saída ou na doença dos pais, levar e trazer aos cursinhos.**Horário:**6:00~22:00 **★Taxa:**Varia de acordo com o conteúdo.**Informação** Cada Famillii Sapooto Centaa.

Fujimi-shi 049-251-3337

Fujimino-shi 049-262-1135

Miyoshimachi049-258-007

Móveis de pechincha!!

A oficina de reciclagem de Fujimino promove a venda de móveis reciclados no terceiro sábado de cada mes.São vendidos móveis como sofá, armário, carteira que servem ainda depositados na estação de lixo, renovados fazendo reparos e polimentos.

O preço varia de 1500 ienes a 3000 ienes.

É possível ir vê-los terças e quintas feiras das 9:00~16:00. Que tal ir à oficina de reciclagem de Fujimino-shi, procurar artigos de pechincha em vez de despendar muito.

Informação/

● Fujimino Risaikuru Kooboo

☎254-8563 [3ªs,5ªs feiras]

● Fujimino-shi Shirubaa Jinzai Centaa ☎266-3001 [2ª~6ª feiras]

## Buenas Noticias!

# En la oficina de Fujimishi, FICEC abrió un área para dar consultas gratis!



FICEC ha estado tomando varias medidas por medio de actividades para ayudar a que los residentes extranjeros vivan con seguridad al igual que lo hacen los ciudadanos japoneses. Una de estas actividades es la “Consulta para la Vida Diaria”. Uno de los temas mas consultados es sobre la VD (violencia doméstica), vivienda, visitas al hospital etc. De temas tan variados, se pueden contar 700 mas o menos por año. FICEC está en Fujiminoshi y por lo tanto muy lejos para muchos ciudadanos. Es por eso, que FICEC’s abrió una pequeña sala de consultas en el cuarto No.3 dentro del ayuntamiento de Fujimi-shi, en el 2<sup>do</sup> piso desde abril, los miércoles de 09:00 a 12:00.

FICEC responde a contenidos muy variados tales como problemas domésticos, Visa, cuidado infantil, trabajos, etc. Si tu no entiendes japonés, FICEC te ayudará con un intérprete a tu lengua materna. Por favor visítanos si tienes algun problema o preocupación. No se necesita cita y tambien te podremos ayudar por medio del teléfono. Marca al numero 049-251-2711. Si para ti no es conveniente el miercoles, llámanos o acude a FICEC, dispuestos para ayudar de lunes a viernes de las 09:00 a las 16:00 como de costumbre Recuerde, tel: 049-269-6450



## Sabes del “Club internacional de niños”?

“Club Internacional de Niños” tambien tiene actividades para ayudar a los niños a perfeccionar el idioma japonés y tambien ayudarles en otras materias. El club tiene un amplio rango de edades, desde niños pequeños hasta estudiantes de preparatoria (high school). Algunas veces tambien damos tutoría a quienes desean ingresar a high school. Los maestros del club, son estudiantes universitarios y adultos que les gustan los niños. Tenemos fiesta dos veces al año. Muchos niños participan en ellas y asi hacen muchos amigos pronto. Todos son bienvenidos, pueden acudir con su mamá o pueden acudir solos, segun quieran.



Tiempo para aprender: Sábados de 10:00 a 12:00

Donde: Fujiminoshi, Shimin-katsudo support center, dentro del Cocone Bldg., 2 minutos a pie de Kamifukuoka eki Nishiguchi.

Si tienes problemas o preocupaciones acerca del estudio de su hijo, por favor llame a FICEC al teléfono número 049-256-4290 de lunes a viernes de 10:00 a 16:00 hrs. Personas acargo: Ms. Totsuka y Ms. Yamahata

**Todos los domingos, disfrute con sus hijos de las mini-locomotoras de vapor...**

“Musashino-Ryokuchi Koen” esta a solo 5-minutos a pie de Tsuruse eki nishi guchi. Este lugar se ha hecho muy popular porque los adultos y sus pequeños pueden disfrutar de las mini-locomotoras de vapor. Estas locomotoras tienen los mismos detalles de las locomotoras reales como humo, vapor y silbido. Siempre se logra reunir a un nutrido grupo de personas los dias programados y muchos aprovechan y tomas fotografías a sus felices y sonrientes pequeñines. El paseo es gratuito. No funcionan en dias con lluvia.

**Dias:**  
**(Domingo)**  
 Abril 14 y 28  
 Mayo 12 y 26,  
 Junio 9 y 23,  
 Julio 14.

**Hora:** De 10:00  
 a 12:00 y 13:00  
 a 14:00 horas.



**Subsidio para gastos escolares.....**

Si algun niño en las escuelas primaria, secundaria o preparatoria públicas tiene dificultades económicas, con esta ayuda se subsidian algunos útiles escolares, alimentos y excursiones. Periodo de solicitudes: Del 1 de marzo 2013 al 1 de abril de 2014. Favor de solicitar antes de lunes 15 de abril para que la ayuda se haga efectiva en el nuevo año fiscal 2013.

Envíe o traiga su solicitud para esta ayuda para gastos escolares y los documentos que se solicitan a (la sección educación) Gakkokyoiku-ka o a la escuela en donde su hijo o hija estudia actualmente.

Contacte Gakkokyoiku-ka en su localidad para mas informes. El ingreso total por familia deberá ser menor que una cantidad estipulada. Se les notificará a todos los solicitantes.

**Centro de apoyo familiar**

Las actividades de este centro están coordinadas por los miembros que quieren proveer servicios y ayuda en el cuidado infantil en el vecindario. Por favor recuerde que se necesita pre-registrarse para usarlo. Los miembros pueden recibir una variedad de servicios en cuidado infantil, tales como transporte de niños del centro al kindergarten, y viceversa, extra cuidado infantil después de la escuela o a otro club infantil, cuando los padres no pueden o están enfermos. Funciona de: las 06:00 a las 22:00 Costo: Depende de la localidad.

Para mas informes, contacte al Centro de Apoyo Familiar:  
 Fujimi-shi 049-251-3337  
 Fujimino-shi 049-262-1135

**Muebles usados en buen estado, muy baratos.**

“El centro de reciclado Fujimino” vende muebles de segunda mano el 3er sábado del mes. Existen muebles como sofás, closets, escritorios, camas, etc, etc. despues de recibirlos en donación, los muebles se re-acondicionan y se limpian.

Los precios varían de ¥1,500 a ¥ 3,000 los mas caros.

Los muebles se pueden ver y examinar de las 09:00 a 16:00 martes y jueves. Es probable que se encuentre una buena compra.

Informes: “Centro de reciclado de Fujimino” los martes y jueves, teléfono: 254-8563.

También puede preguntar a “Silver Human-Resource Center” de lunes a viernes. Teléfono: 266-3001

## Magandang balita!

# FICEC consultation corner ay bukas na sa Fujimi city office.



Ang FICEC ay nagsasagawa ng mga aktibidad para sa maayos at maginhawang pamumuhay ng mga dayuhang residente na tulad ng mga lokal na mamamayan. Isa dito ang “Konsultasyon ukol sa araw-araw na pamumuhay”. Ilan sa mga paksa sa konsultasyon ay ang DV, katanungan sa pabahay, pagdalaw sa ospital at iba pa. Humigit kumulang 700 kada taon ang natutulungan sa kanilang mga problema. Subalit, ang tanggapan sa Fujimino city ay may kalayuan para sa mga nakatira kagaya ng sa Fujimi city. Pero simula Abril, ang consultation center ng FICEC ay magbubukas na sa Fujimi city hall, 2<sup>nd</sup> flr. Room No.3 , tuwing Miyerkules :  
9:00 ~ 2:00.

Ang FICEC ay tumutugon sa sari-saring alalahanin, gaya ng problema tungkol sa pamilya, Visa, pagpapalaki at pag-aalaga ng anak, paghahanap ng trabaho at iba pa. Kung hindi gaanong bihasa sa Nihonggo, may mga translators na maaring tumulong sa inyo. Kung may alalahanin o katanungan, magsadya lamang, hindi kailangan ng appointment at maaari din ang konsultasyon sa telepono. **Phone No. 049-251-2711.** Sakaling hindi pwede ng Miyerkules, tumawag o pumunta sa FICEC office sa Fujimino city, Lunes ~ Biyernes, 09:00 – 16:00. **Tel: 049-269-6450**



## Alam ba ninyo ang “International children’s club”?

International children’s club ay nagsasagawa ng mga aktibidades na tumutulong sa mga bata sa pag-aaral ng Nihonggo at sa kanilang mga aralin sa eskwela. Iba iba ang edad ng mga bata, mula sa maliliit na bata, hanggang sa senior high school. Tumutulong at nagbibigay din kami ng tutorials para sa eksamen para makapasok sa senior high school. Ang mga guro ng klub ay mga estudyante sa unibersidad at mga matatanda na magiliw sa mga bata. Ang klub ay nagbibigay ng 2 pagtitipon kada taon. Tuwang-tuwa ang mga bata na dumadalo sa kasayahan kasama ang mga kaibigan. Maaaring mag-isang dumalaw ang bata o kasama ang nanay...



Oras ng Pag-aaral tuwing Sabado 10:00 – 12:00

Saan: Fujimino city Shimin-katsudo support center, Inside Cocone Bldg., 2 minutong lakad mula Kamifukuoka station west exit. Kung may alalahanin ukol sa pag-aaral/edukasyon ng anak, tumawag sa tanggapan ng FICEC sa Phone No. **049-256-4290** (Lunes ~ Biyernes, 10:00 – 16:00). Mga Tagapamahala: Ms. Totsuka & Ms. Yamahata

**Sumakay tayo sa miniature steam locomotive sa Linggo kasama ang mga bata.**

Musashino- Ryokuchi Park ay matatagpuan, 5 minutong lakad mula sa west exit ng Tsuruse station sa Fujimi city. Ito ay naging sikat at kilala sa mga bata at matatanda na parehong mahilig sumakay sa miniature steam locomotive. Ang replikang tren ay tumutunog at umuusok gaya ng totoong tren. Maraming pumapasyal at kumukuha ng litrato ng kanilang anak habang masayang nakasakay dito. Makikita sa kanan bahagi ang eskedyul ng bukas. Ito ay libre, sarado nga lamang kapag umulan.

**Bukas sa naka iskedyul na mga araw ng Linggo :**  
**Abril 14 & 28**  
**Mayo 12 & 26,**  
**Hunyo 9 & 23,**  
**Hulyo 14.**  
**Oras:**  
**10:00 -12:00 &**  
**13:00 - 14:00**

開催日	開催時間
4月14日	10:00-12:00
4月28日	10:00-12:00
5月12日	10:00-12:00
5月26日	10:00-12:00
6月9日	10:00-12:00
6月23日	10:00-12:00
7月14日	10:00-12:00

**Subsidy system para sa gastusin sa paaralan**

Kung nahihirapan kayo sa sa pagpapa-aral ng mga bata sa public elementary o junior high dahil sa pinansyal na rason, ang subsidy system ng munisipyo ay makakatulong sa ilang gastusin gaya ng school supplies, pagkain at field trips. Aplikasyon: hanggang Feb.14, 2014. Pero kung nais ninyong makatanggap na simula Abril sa taong ito isumite lamang ang aplikasyon bago o hanggang Abril 15 (Lunes). Magsadya lamang sa Gakko Kyoiku-ka ng city hall. Kasama ng iba pang dokumento, kailangan na ang kita ng buong pamilya ay mas mababa kaysa pangkaraniwan. Padadalhan kayo ng notisya ng Fujimino City Gakko Kyoiku-ka

(☎ 2 2 0 - 2 0 8 4)

**Family support center**

Ang family support center ay pinamamahalaan ng mga kasapi na gustong magbigay serbisyo gaya ng pag-aalaga ng mga bata at iba pa, at mga gustong tumanggap ng serbisyo. Kailangang magpalista para makasapi. Ang mga kasapi ay makakatanggap ng serbisyo sa pag-aalaga ng bata gaya ng paghahatid o pagsusundo sa nursery o kindergarten, pagtitingin sa bata matapos ang eskuwela o children's clubs, kapag wala ang magulang o may sakit.  
 Bukas: 06:00 ~ 22:00.  
 Bayad: Depende sa kung saang bayan o syudad..  
 Para sa detalye tumawag sa Family support center.:  
**Fujimi City 049-251-3337**  
**Fujimino City 049-262-1135**  
**Miyoshi Town 049-258-0075**

**Used furniture etc sa murang halaga!!**

Ang “Fujimino recycle craft center” ay nagbebenta ng mga used furniture at kagamitan tuwing ika-3 Sabado ng buwan. Ang mga gamit katulad ng sofa, cabinet, study table at iba pa, na inayos at nilinis ay ilan sa kanilang mga paninda. Ang presyo ay mula 1,500 yen hanggang 3,000 yen. Maaaring din tingnan ang mga gamit tuwing Martes at Huwebes, 09:00~16:00. Baka makakita kayo ng magandang gamit sa mababang halaga. Saan: “Fujimino recycle craft center”, Martes at Huwebes Phone No. **254-8563**. Maaari ding tumawag sa Silver human-resource center, Lunes ~ Biyernes. Phone No. **266-3001**

## 朗報！富士見市市役所内に

ふじみの国際交流センターの  
「生活相談コーナー」  
ができました

ふじみの国際交流センターは、外国籍の市民が、私たち日本人と同じような環境で安心安全な生活ができるようさまざまな活動をしてきました。その中でも最も活発な活動をしているのが「生活相談」です。

持ち込まれる相談の内容は、DVから進学相談、住宅問題、病院の付き添いなど多種多様で、年間700件にもなっています。センターの所在地がふじみ野市のため、富士見市地区にお住まいの方には、今まで大変ご不便をおかけいたしました。しかし4月からは毎週水曜日の9時から12時まで、富士見市市役所の2階、第3相談室をお借りして、悩み事・生活相談を受け付

けることになりました。

家庭内の悩み、子育て、仕事、ビザ、何でも受け付けます。言葉の分らない人には通訳者を派遣いたします。もし困ったことがありでしたらぜひいらしてください。予約はいりません。電話での相談もお受けいたします。

電話は、049-251-2711です。

また水曜日が都合の悪い方は、いままでどおり、月曜から金曜日の10時から16時まで、ふじみの国際交流センターで相談にのっていますので気軽にお立ち寄りいただきぜひ利用してください。

電話 049-269-6450

## 「国際子どもクラブ」知っていましたか

日本語が話せない、読み書きが十分でない子どもたちに、日本語を教えたり学校の勉強の補習をしたりしている所が「国際子どもクラブ」です。幼児から高校生まで、幅広い層の子どもたちが勉強に来ています。高校受験のお手伝いもやっています。

教える人は、大学生から子どもたちが大好きな大人までいろいろな人がいます。

年2回行うお楽しみ会で、皆の親睦を深めています。沢山のお友だちがいますので、すぐ仲良くなれます。直接訪ねて来ても構いませんし、小さいお子さんは、やっぱりお母さんと来るとよいでしょう。



学習時間／毎週土曜日 10:00～12:00

学習場所／ふじみ野市市民活動支援センター  
(上福岡駅西口徒歩2分 ココネ奥1階)

勉強に自信のない人やお子さんの教育に困っている人は気軽に下記へご連絡ください。

問い合わせ／ふじみの国際交流センター  
049-256-4290 (月～金、10:00～16:00)

担当／戸塚 山畑

日曜日はお子さんと「ミニ蒸気機関車」を楽しんでください!

富士見市鶴瀬駅西口から徒歩5分の「むさし野緑地公園」は大人も子どもも楽しめる「ミニ蒸気機関車」に乗れる場所として人気スポットです。蒸気機関車独特の蒸気音や汽笛の音、煙の臭い。ミニ鉄道運転の日は、子どもの笑顔をカメラに収めようと多くの親子が集まります。毎月2回の運転日が決定しました。乗車賃は無料ですので、開催日に合わせて遊びに行かれてはどうか。雨の日は中止です。

ミニ鉄道運転日

〔日曜日〕

4月 14・28日

5月 12・26日

6月 9・23日

7月 14日

運転時間

10時～12時

13時～14時

ミニ鉄道が今年も4月から出発進行!

ミニ鉄道運転日(4~7月)  
 4月 14・28日 5月 12・26日  
 6月 9・23日 7月 14日  
 運転日(ハズレの日) (雨天中止)  
 午前10時～午後12時、午後1時～2時  
 場所: 富士見市緑地公園  
 乗車賃/乗車  
 乗車賃は無料です。ミニ鉄道の乗車賃は、100円(大人)・50円(小学生以下)です。  
 運転日(ハズレの日) (雨天中止) には乗車していただき、乗車場はありませんので、車での乗車場にご乗車ください。  
 乗車場の予約は、お電話でお申し込みください。  
 ※ミニ鉄道カフェは、乗車に関する安全管理を行うため、乗車開始前には伊豆川公園の敷地内に入場できません。



就学援助制度について

公立の小中学校に通うべき児童生徒が、経済的な理由などで通えないという家庭に、学用品費・給食費・修学旅行費など教育に必要な費用の一部を援助する制度が「就学援助制度」です。

受付期間/3月1日～平成26年2月14日

※新年度(4月1日)から認定を受ける場合には、4月15日(月)までに申請してください。

申請方法/就学援助申請書と必要書類を学校教育課または児童生徒本人が通学する学校へ提出します。

問い合わせ/各市町の学校教育課にお問い合わせください。

★世帯全体の所得が、基準額以下であれば認められます。決定通知書は自宅へ送られてきます。

ファミリーサポートセンター

ファミリー・サポートセンターは、子育ての手助けをしたい人(提供会員)と手助けをしてほしい人(依頼会員)が会員となって地域で子育てを支援する活動です。ともに登録手続きが必要です。

★利用できる内容

保育所、幼稚園の送迎、終了後の預かり・学校、放課後児童クラブ終了後の預かり・保護者の外出や病気などによる預かり・習い事の送迎などさまざまです。

★利用できる時間

午前6時から午後10時まで

★利用料金

各市町で利用料金など内容が異なります。

問い合わせ/各ファミリー・サポートセンター

- 富士見市 049-251-3337
- ふじみ野市 049-262-1135
- 三芳町 049-258-0075

驚き価格のリサイクル家具

毎月第3土曜日にリサイクル家具を販売しているのは「ふじみ野市リサイクル工房」です。ここでは集積所に出されたまだ十分に使えるソファやタンス、学習機などを、きれいに修理したり磨きをかけたりしてリメイク、販売しています。

価格は1500円から高いもので3000円ほど。

毎週火、木曜日午前9時から午後4時には商品の下見もできます。高くて手がでないものは日ごろからふじみ野市リサイクル工房に出かけ、掘り出し物を探されるのはいかがでしょうか。

問い合わせ/

- ふじみ野リサイクル工房 ☎254-8563 [火・木曜日]
- ふじみ野市シルバー人材センター ☎266-3001 [月～金曜日]

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

# 外国人生活相談

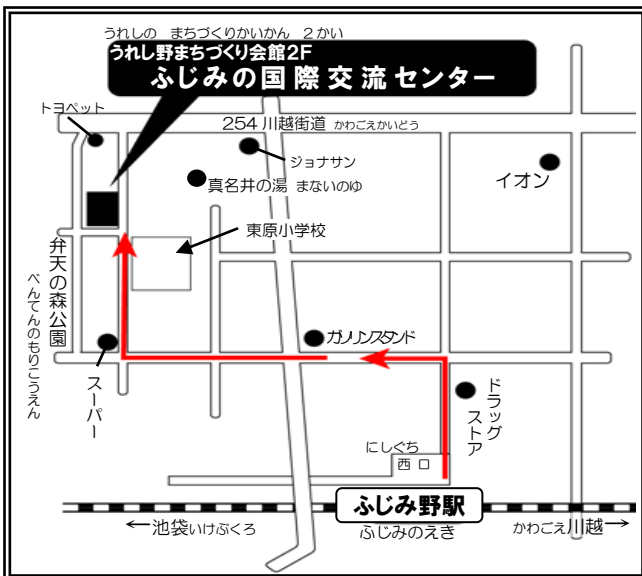
## 049-269-6450

むりょう  
無料

げつようび きんようび  
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

### にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび  
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center  
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询  
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室  
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center  
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano  
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês  
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros  
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el  
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담  
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실  
매주목요일 10:00 - 12:00

## 特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F  
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/